

敦煌文献里与借贷有关的俗语词

黄聪聪

(浙江财经学院 外国语学院, 浙江 杭州 310012)

内容摘要 闽南诗山方言里有一组与借贷有关的同义词,这一组同义词在诗山老年人的口语里常出现,应视为一种习惯口语。这一组习惯口语与敦煌文献里与借贷有关的俗语词相吻合。本文考释今天诗山话里所见的敦煌文献(如《吐鲁番出土文书》、《敦煌契约文书辑校》、《敦煌资料》第一辑等)里与借贷有关的几个俗语词。

关键词 敦煌文献;闽南诗山方言;俗语词;借贷

中图分类号 G256.3 **文献标识码** A **文章编号** 1000-4106(2012)01-0112-05

Colloquial Words Related to Debit and Credit in Dunhuang Documents

HUANG Congcong

(School of Foreign Languages, Zhejiang University of Finance and Economics, Hangzhou, Zhejiang 310012)

Abstract : The words related to debit and credit in the Shishan (a place in southern Fujian) dialect, which are frequently used by local seniors, can be regarded as common oral usages. They accord with those in Dunhuang documents. This paper aims to explain colloquial words from Dunhuang documents such as those found in today's Shishan dialect.

Keywords : Dunhuang documents; Shishan dialect; Colloquial Words; Debit and Credit

福建南安诗山方言属于闽南方言,早在东汉末年中原汉人就进入福建。据1993年续编的《福建南安诗山坊前黄氏族谱》记载,东汉末年因战乱黄氏祖先由河南固始县迁移入闽。诗山方言的根在中原。文中注音,系福建南安诗山方音。若写不出本字,用同音字代替。闽南方言里单字的读音,一般有文白两读。

邵荣芬先生在《中国语文》1963年第3期《敦煌

俗文学中的别字异文和唐五代西北方音》一文中已考定唐五代西北方音平上去可互通。

1.取 :借 掣 :借

(1)《辛未年(971?)押牙梁保德贷褐还绢契》:

……押牙梁保德往于甘州去,欠少正帛,遂于洪润穆盈通面上取斜褐壹拾肆段,断生绢壹疋,长叁丈玖尺……买(贷)绢人梁押牙(押)^[1]

收稿日期 2011-05-14

作者简介 黄聪聪(1976—)男,浙江省杭州市人。浙江财经学院外国语学院讲师,主要从事汉英语言对比、方言学、民俗学研究。

(2)《甲寅年(894)龙勒乡百姓张纳鸡雇工契》:

……龙乡百姓张纳鸡家内欠少人力,
遂取神乡百姓就憨儿造作一年,从正月至
九月末,断雇价月麦粟一驮……[1]250

(3)《丁未年(947?)常乐副使田员宗手上领得
新税羊凭》:

丁未年十一月廿五日常乐副使田员
宗手上领得新税羊肆拾肆□,恐后□加,
用为后记。(押)

同卷有:

丙午年二月十九日税已年出羊人名
目、丁未年四月十二日米羊司就于常乐官
税掣家羊数名目、辛亥年正月廿七日紫亭
羊数名目等。[1]377

(4)《乙亥(亥)年(915?)金银匠翟信子等三人
状》:

金银匠翟信子曹灰灰吴神奴等三人
状右信子等三人,去甲戌年缘无年粮糴
子,遂于都头高康子面上寄取麦叁硕,到
当年秋断作陆硕……[1]420

诗山方言“借 zi o²⁴”老辈人说成 cua²⁴,本字应
是“掣”。《广韵》入声薛韵^[2],掣,换也,昌列切又昌
制切。但一般乡下人都不写作“掣”,因不知道它的
本字,而是写作“取”。《说文解字注》十二篇下女部
^[3]“娶,取妇也,取彼之女为我之妇也,经典多段取
为娶,从女取声,说形声包会意也。”娶,方音 cua²¹,
娶与取声旁同,应同音。又据《上古音手册》^[4]“取、
娶”的音韵地位同为“侯、清、上”,“取、娶”应同音。
取与掣音近,应可互代。税,租也^[5]。方言“租”说作
“税”,如:

一间税我(一间租我)。

例(3)的“税掣”试释为“租借”。

诗山老辈人一般不说“借 zi o²⁴”,而说“取 cua²⁴”。
如:

共汝取十箍(向你借十元)。

十箍取我(十元借我)。

这或许是一种委婉的说法。方言“断 dŋ³¹”与“转
dŋ³³”音近可互代。例(1)指明是转作生绢多少,契约
未写明买绢人梁押牙;例(2)指明转作雇价;例(4)
指明转作价“陆硕”。从以上可说明,“取”原作“借”,
但在市场交易运作过程中,买卖关系、雇佣关系凸
显明确。《唐建中三年(782)马令瘞举钱契》^[6]中“举
钱人马令瘞年廿,同取人母苑二娘年五十,同取人

妹马二娘年十二”的“举”、“取”可互代,也可证“取”
作“借”应可信。又例(4)“寄取”连用,寄,借。“寄
取”连用,应视为同义并列词。又《吐鲁番出土文书》
中“举取”常连用,如:

……举取银钱拾文,月别生利钱壹文
半……[7]

……举取银钱贰拾文,月别生利银钱
贰文……[7]422

……举取银钱肆拾文,每月生利钱肆
文……[7]430

举,借贷。综上,“取”应作“借”。又例(4)的
“秋”,不像是指秋天。诗山方言的“偿还”、“赎回”,
老辈人说成“ci u⁵³”,而“ci u⁵³”与“秋 ci u³³”音近可互
代,民间一般用“秋 ci u³³”、“树 ci u²¹”、“须 ci u³³”三
字互代。文中的“秋”试释为“偿还”。

2.于:即“举”借也

(1)《戊戌年(878)洪润乡百姓令狐安定雇工
契》:

……洪润乡百姓令狐安定为缘家内
欠阙人力,遂于龙勒乡百姓就憨儿造作一
年,从正月至九末,断作价直,每月五斗
……[1]248

(2)《庚子年(940?)洪润乡百姓阴富晟雇工
契》:

庚子年三月一日,洪润乡百姓阴富晟
为家中乏少人力,遂雇同乡百姓阴阿朵造
作一年……[1]268

(3)《戊申年(948?)炖煌乡百姓李员昌雇工
契》:

……炖煌乡百姓李员昌为缘家欠少
人力,遂于赤心乡百姓彭铁子男章三,正
月至九月末,断作雇价每月麦粟壹驮……

[1]272

诗山方言声母表 b(玻) p(波) bb(帽) d(刀) t(特) l
(罗), g(哥), k(科) gg(鹅) h(喝) z(遭) c(操) s(梭)。P t k
? 兼作入声韵母符号。元音字母上一横代表鼻音,如:麻 bbua²⁴,
梅 bbui²⁴。诗山方言声调调值:阴平 33,阳平 24,阴上 53,阳上
31,去声 21,阴入 4,阳入 23。连读常发生变调,例句不标原调。声
母表参考厦门大学中国语言文学研究所汉语方言研究室编《普
通话闽南方言词典》,福建人民出版社,1982年。

罗竹风主编《汉语大词典》,检索自商务印书馆(香港)有
限公司2.0简体中文单机光碟版。

同。

(4)《癸未午(983?)龙勒乡百姓樊再升雇工契》:

……龙勒乡百姓贤者樊再升伏缘家中缺少人力,遂于效谷乡百姓泛再员造作营种,从正月至九月末为期,每月算价壹驮……自雇已后……[1]283

例(1)“遂于龙勒乡百姓就聪儿造作一年”,例(2)“遂雇同乡百姓阴阿朵造作一年”,例(3)“遂于赤心乡百姓彭铁子男章三”,例(4)“遂于效穀乡百姓泛再员造作营种”,此四例句式实际上是相同的,区别在于例(2)用了动词“雇”。例(1)、(3)和(4)的“于”应是具有“雇、借”之义的动词,否则句意不通。例(1)“遂于”后面指明“断(转)作价直,每月五斗”,例(3)“遂于”后面指明“断(转)作雇价”,例(4)“遂于”后面指明“自雇已后”,这都说明一开始不说明是“雇”,像这类句式在当时或许是一种习惯用语,不说“雇”,而说“借”,采用一种委婉的说法,和我们今天说“请保姆”,而一般不说“雇保姆”是一样的。

诗山老辈人“借”说成“ge⁵³”,常用同音字“果ge⁵³”或音近字“过ge²¹”代替。如:

共汝果五箍(向你借五元)。

共汝过五箍(向你借五元)。

“过”可作“借”,又见:

凤凰语雀儿:“急还燕子窟,我今已判定,雀儿不合过。朕是百鸟主,法令不阿磨……”[8]

举,诗山方音gw⁵³,举gw⁵³与过ge²¹音近应可互代。于,遇合三平鱼影,与,遇合三上语以,举,遇合三上语见^[9]。据《广韵》^{[2]48-49}“与”、“于”同在鱼韵,韵母应相同。唐五代西北方音以影可代用^[10],可知与、于音近可互代。举对举也,从手与声^[11]。已知“举”、“与”同音,又“与”和“于”可互代,故“举”和“于”也应可互代。“举”属见母,“于”属影母,但在闽南方言里有原属影母字的其声母的读音变为“g”的例子,如:蛙,影母,诗山方音(文)wa³³(白)gue³³水蛙,也可证“于”的声母变为“g”与属见母的“举”(诗山方言声母为“g”)相吻合。综上,“于”、“举”方音可通互代。又敦煌文献里“举”常作“借”,“举”、“取”可互代作“借”,“举取”连用作“借”,也可证“于”应为“借”。

3. 唤 借

(1)《癸未年□文德雇工契》:

……龙勒乡□□□文德,欠阙人力,遂于赤心乡贺康三雇取□不得工一日,每

月来驼,春衣汗衫□□□□鞋一两,春汗衫□限□□□□□□□□或若车牛笼具镰刀为却牛畜唤池人田种一□非以人当牛畜□死主人字姓便是作无裴□□□□□□不许先悔(后缺)^{[6]340}

(2)《癸未年(923?)龙勒乡□文德雇工契》:

……龙勒乡□□□文德欠阙人力,遂于赤心乡贺康三雇取□不得工一日,每月麦驮,春衣汗衫□□□□皮鞋一两,春衣为□限至□□□□□□□□一□或若车牛笼具镰刀为却牛畜,唤池(他)人田种,一□□?非以人当,牛畜病死,主人字姓便是作儿无裴(赔)恐□无本?立此□契,不许先悔……[1]260

据例(1)、(2)文德雇工契应是同一立契文书,据文书内容,“非”即“赔”,“字姓”即“质牲”。文献里这类同音或者音近字互代常见。

笔者认为,“为却”之下应加逗号。“为”即“被”,“却”即丢失,“为却”意指“被人捡去”。诗山方言,如:

手表落失,荷农却去(手表丢掉,被人捡去)。

“捡”诗山方言音“ki o⁷⁴”,本字应是“掬”,乡下人一般用“却”代替。《广韵》入声屋韵^{[2]434}掬居六切说文撮也。(文)gi ok⁴(白)ki o⁷⁴。又《广韵》入声药韵^{[2]481}却去约切 ki ok⁴。“掬 ki o⁷⁴”与“却 ki ok⁴”音近应可互代。又如:

两日始得一车,一人专刈,一人□苇并却叶,乞知之。^[12]

这个“却”应是“掬”,“捡”也。“牛畜唤池人田种一”之下缺一字,疑是“日”字。例(1)“死主人”之前缺一字,疑是“人”字。“非(赔)以人当牛畜”之下应加逗号。方言的“便”可作“据”解,如:

便说伊早死了(据说他早死了)。

“主人字姓便是”之下应加逗号。“作儿无裴(赔)”,意指作儿当牛畜干活死了,主人不必赔他。

例(1)、(2)的关键句:如果车牛笼具镰刀丢失,牛畜借给他人田种一天,赔用人当牛畜。依文意,文中的“唤”应指“借”。“借”或“租”,诗山方言说

依王重民《敦煌变文集》中的《燕子赋》。

依黄幼莲《〈敦煌资料第一辑〉词释》,收于1990年《浙江敦煌学》(内部流通)。

“wā²⁴”,乡下人常用“换 wā²¹”或“碗 wā⁵³”代替。如:

五箍换我,且碗几日(五元借我,暂借几天)。

“换”作“借”,如:

……无极世界男女之人,生世无道,劫盗人物,肆行凶逆,伤害人命,刀戟刺射,无所顾虑,换货不还,取求无足,其罪深重…… [13]

又如:

……雀儿共燕子:“别后不须论。室是君家室,合理不虚然。一冬来修理,洒落悉皆然。……”

文中的“共”即“讲”也,诗山方言讲 gong⁵³ 与共 gong²¹ 音近可互代。“洒”与“碗”同声旁“宛”,而“碗”诗山方言音 wā⁵³,”洒”与“碗”应同音 wā⁵³。落,居也 [5] 未集 285。“洒落”即“借居” [14]。诗山方言可作“借”的 wā²⁴ 与“换 wā²¹”音近应可互代,而“唤”与“换”同属声旁“奂”,“唤”应与“换 wā²¹”同音。“换 wā²¹”、“唤 wā²¹”与“碗 wā⁵³”、“洒 wā⁵³”音应可通,可互代。综上,“唤”、“洒”应作“借”。

4. 请 雇 贴 趁

(1):

索再晟打钟。守普光囚五日。贴驼群五日。

史升朝放羊。贴驼群五日。

李君君丑年五月,萨请□羊。又九月阿利川请羊。

段周德丑年常乐过瓜州节度。又阿利川请羊。

曹进进送瓜州节度粳米。又阿利川请羊。卯年历梨请羊。

张荣荣送西州人户往瓜州。阿利川请羊。

张仙进死兴国持韦皮匠。贴马群五日。

赵卿卿报恩加进守囚五日。贴马群五日。 [6] 263

(2):

张祖子放羊。

李仙光贴羊。 [6] 268

(3):

史伯合贴羊。

史通子放羊。 [6] 269

(4):

白天养差西桐请羊廿 [6] 271

依《广韵》入声帖韵 [2] 521 贴贴他协切。诗山方音白读 tiap⁴。“趁”,诗山方音白读 tan²¹。“贴”与“趁”音之转互代是有可能。“趁”,诗山方言指“放,赶,驱赶”,如:

伊去趁羊(他去放羊)。

猪趁出去(猪赶出去)。

牛趁去山上(牛赶去山上)。

依文意,贴,趁也。例(1)中“贴驼群五日”,“贴马群五日”,意指驱赶放驼群五日、马群五日。“史升朝放羊。贴驼群五日”一句,说明“放”、“贴”用法有区别。羊可以大半天在一个地方吃草,故用“放”。驼、马吃量大,要换地方,故用“贴”,“趁”也。

雇,诗山方言音叫 ci ā²¹,乡下人一般用“请”代替。如:

请三日(雇三天)。

割稻请两人作半日(割稻雇两人干半天)。

请一日割稻三十箍(雇一天割稻三十元)。

大作人请价一日四十箍(干大活的雇价一天四十元)。

请牛来犁田(雇牛来犁田)。

伊请羊来律奶(他雇羊来挤奶)。

诗山方言“请”的用法与文意相吻合。

5. 佩 贰 借 借贷

(1)《己丑年(929?)龙家何愿德贷褐契》:

……龙家何愿德于南山买买(卖),欠小(少)褐,遂于永安寺僧长千面上佩出褐叁段,白褐壹段,比至南山到来之日,还褐六段……取褐人何愿德(押) [1] 188

(2)《甲午年(934)邓善子贷绢契》:

……邓善子欠少疋物,遂于邓上座面上佩生绢壹疋,长叁丈捌尺五寸,幅(幅)壹尺九寸,又生绢壹疋……贷绢人邓善子押 [1] 194

(3)《乙未年(935?)押衙就弘子贷绢契》:

佚名(约东晋)《洞玄灵宝长夜之府九幽玉匮明真科》,系古《灵宝经》之一。底本出《正统道藏》正一部,见[13]。

依[8]《燕子赋》。

……押衙就弘子往于西州充使,欠少绢帛,遂于押衙阎全子面上借生绢壹疋,长肆拾尺……[1]197

(4)《辛丑年(941)贾彦昌贷绢契》:

……贾彦昌缘往西州充使,遂于龙兴寺上座心善面上贷生绢壹疋……又贷帛拖(絶)绵绫壹疋……自后,西州迴日还利头好立机两疋……借物人贾彦昌(署名)

[1]205

据《康熙字典》[15]子集中人部,佩〔集韵〕而至切即貳字。又据《集韵》[16] 貳佩而至切。貳佩同在一小韵内,应同音。

貳,诗山方言音文读 li²¹,白读 lη³¹。借,方言音说“果 ge⁵³”,详上。“借”老辈人说“果软 ge⁵³ lη⁵³”,如:

共汝果软五箍(向你借五元)。

共汝果软几日(向你借几天)。

也可写作“过貳”,如:

共汝过貳五箍(向你借五元)。

共汝过貳几日(向你借几天)。

诗山方言的“果软”(“过貳”)为同义并列词。“软”方音白读 lη⁵³，“貳”方音白读 lη³¹，“软”“貳”应可互代。例(1)佩与取互代,例(2)佩与贷互代,例(4)贷与佩互代,且依文意“佩”即“貳”,应指借,借贷,从诗山方言老辈人的说法,也可证佩(貳)应为借,借贷。

6.湿 粟

(1)《丙子年(916)赤心乡百姓阿吴卖儿契》:

赤心乡百姓王再盈妻阿吴,为缘夫主早亡,男女碎小,无人求(救)济……今将福儿庆德柒岁,时丙子年正月廿五日,立契出卖与洪润乡百姓令狐信(进)通,断作时价干湿共叁拾石,当日交相分付讫,一无玄(悬)欠……[1]75

(2)《丙子年(976?)杨某领得地价物抄》:

丙子年十二月四日杨□□领得地价物抄,生绢壹疋,长叁丈柒尺叁寸,准折湿物貳拾伍硕,白斜褐叁段……[1]390

(3)《乙丑年(965)都头王保定还舍地价凭》:

乙丑年四月廿八日,于都头王保定边舍地贾(价)升合不欠,并摠干湿填还足,屋木贾(价)未取……[1]404

《广韵》入声缉韵[2]512:“湿”失入切,诗山方音文读 sip⁴,白读 ci o²⁴。又《广韵》入声烛韵[2]443:“粟”相玉切,诗山方音文读 siok⁴,白读 cik⁴。“湿”与“粟”白读音近,应可互代。且敦煌吐鲁番文献里若用粮食作抵押,一般用麦或者粟,也可证“湿”应指“粟”。“碎”即“细”,依诗山方音“碎 sui²¹”与“细 sue²¹”音近应可互代。诗山方言“小”说成“细”。如:

细子(小儿子)。

参考文献:

- [1] 沙知. 敦煌契约文书辑校[M]. 南京:江苏古籍出版社, 1998: 228.
- [2] 陈彭年,等. 宋本广韵[M]. 北京:北京市中国书店, 1982: 480.
- [3] 许慎. 说文解字注[M]. 段玉裁,注. 上海:上海古籍出版社, 1981: 613.
- [4] 唐作藩. 上古音手册[M]. 南京:江苏人民出版社, 1982: 109.
- [5] 陆费逵,欧阳溥存,等. 中华大字典[M]. 上海:中华书局, 1916: 午集 198.
- [6] 中国科学院历史研究所,编. 敦煌资料:第1辑[M]. 北京:中华书局, 1961: 465.
- [7] 国家文物局古文献研究室,等. 编. 吐鲁番出土文书:第6册[M]. 北京:文物出版社, 1985: 417.
- [8] 王重民,等. 敦煌变文集[M]. 北京:人民文学出版社, 1984: 265.
- [9] 中国社会科学院语言研究所. 方言调查字表[M]. 北京:商务印书馆, 1981: 7.
- [10] 邵荣芬. 敦煌俗文学中的别字异文和唐五代西北方音[J]. 中国语文, 1963(3): 210.
- [11] 朱骏声. 说文通训定声[M]. 北京:中华书局, 1984: 430.
- [12] 国家文物局古文献研究室,等. 编. 吐鲁番出土文书:第7册[M]. 北京:文物出版社, 1986: 360.
- [13] 张继禹,主编. 中华道藏:第3册[M]. 北京:华夏出版社, 2004: 287.
- [14] 黄幼莲. 敦煌文献里的俗语词[J]. 浙江师范大学学报, 1987(3): 110.
- [15] 张玉书,等. 康熙字典[M]. 上海:商务印书馆, 1936: 子集中 119.
- [16] 丁度,等. 集韵:上册[M]. 上海:上海古籍出版社, 1985: 473.

依邵荣芬《敦煌俗文学中的别字异文和唐五代西北方音》。